

TRAVEL CERTIFICATE CERTIFICAT DE CĂLĂTORIE

NAME: _____

(Block Capitals Please)

ADDRESS: _____

PASSPORT NO.: _____

Signature: _____

Date: _____

NAME OF DOCTOR: _____

ADDRESS: _____

Signature: _____

Date: _____

With acknowledgement to the
Romanian Ostomy Association, member of the International
Ostomy Association & the European Ostomy Association.

An Alle, Die Es Angeht

Es wird hiermit bestätigt, daß die in dieser Bescheinigung genannte Person eine Operation hatte, die es erforderlich macht, daß sie zur Einsammlung von Darm- oder Blasenausscheidungen **immer** einen Beutel am Unterleib trägt.

Wenn dieser Beutel untersucht werden muß, **hat das in Gegenwart eines qualifizierten Arztes zu geschehen**, weil ein Eingreifen zur Folge haben könnte, daß etwas ausläuft, was für den Träger bzw. die Trägerin großes körperliches Unbehagen verursacht und sehr peinlich ist.

Der Beutel hängt manchmal an einem Gürtel, der Metallteile enthalten könnte, die eventuell durch einen Metalldetektor angezeigt werden.

Es ist auch möglich, daß der (die) Inhaber (in) dieser Bescheinigung, außer seinem (ihrem) Hauptgepäck, eine Notversorgungspackung bei sich hat, die aus Ersatzbeutel, Verbandmaterial u. dgl. besteht. Dieser Notvorrat **muß unbedingt** unversehrt bleiben und darf nicht verlegt werden.

To Whom It May Concern

This is to certify that the person named on this certificate has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear **at all times**, a bag attached to the abdomen to collect excretion from the bowel or bladder.

If it is necessary to examine this bag, **a qualified medical practitioner should be present**, because any interference may cause leakage and great discomfort and embarrassment to the wearer.

The bag may be supported by a belt; if so, this may have metal parts which register on a metal detector.

The owner of this certificate may also be carrying an emergency supply pack consisting of spare bags, surgical dressings, etc., in addition to his/her main luggage.

It is **essential** that these emergency supplies remain intact and are not mislaid.

A Quien Pueda Interesar

Se certifica aquí que la persona cuyo nombre se menciona en este certificado ha sido objeto de una operación quirúrgica que hace indispensable para él/ella llevar **siempre** una bolsa sujeta al abdomen para retener la excreta del intestino la vejiga.

Si es preciso examinar esta bolsa, deberá hacerse el **examen en presencia de un médico calificado**, porque cualquier intervención puede ocasionar escapes y bastante incomodidad y confusión al paciente.

La bolsa puede colgar de un cinturón. De ser así, éste puede tener piezas metálicas que puedan observarse en un detector de metales.

El detentor del presente certificado puede llevar también una provisión de emergencia compuesta de bolsas de repuesto, vendajes, etc., además de su equipaje personal y es esencial que tales provisiones de emergencia permanezcan intactas y no se pierdan.

A Qui De Droit

Ce document certifie que la personne don't le nom figure sur ce certificat a subi une opération chirurgicale qui l'oblige à porter à **tout moment** une poche attachée à son abdomen, pour recueillir les excréments de ses intestins ou de sa vessie.

Si cette poche doit être examinée, il est impératif qu'un **médecin qualifié soit présent**. En effet toute intervention peut être la cause de fuites, et embarrasser physiquement et moralement le porteur.

Il se peut que la poche soit attachée à une ceinture. Dans ce cas, les éventuelles parties métalliques peuvent être détecteur de métaux.

Il se peut que le porteur de ce certificat ait emporté du matériel de secours, comme par exemple des poches de rechange, des compresses, etc., en plus de ses bagages, et il est **vital** que ce matériel de secours reste intact et ne soit pas égaré.

Către cei interesați

Acest document certifică faptul că persoana subsemnată a suferit o intervenție chirurgicală care face necesară purtarea **în permanență** a unei pungii atașate de abdomen pentru a colecta excrețiile intestinului sau ale vezicii urinare.

Dacă este necesară examinarea acestei pungii, **o persoană cu calificare medicală trebuie să fie prezentă** deoarece orice intervenție poate provoca scurgeri, disconfort și punerea purtătorului în situații stânjenitoare.

Punga este posibil să fie susținută de o centură care ar putea avea părți metalice ce sunt semnalate de către detectorul de metale.

Deținătorul acestui certificat e posibil să transporte, suplimentar față de bagajul său principal, provizii de urgență constând în pungii de rezervă, accesorii chirurgicale, etc.

Este **esențial** ca aceste provizii de urgență să rămână intacte și să nu fie pierdute/rătăcite.